

ANTOLOGÍA DE FÁBULAS 2011-2012

ΑΙΛΟΥΡΟΣ ΚΑΙ ΟΡΝΕΙΣ (Perry 7) EL GATO MÉDICO Y LAS GALLINAS

αἴλουρος ἀκούσας ὅτι ἔν τινι ἐπαύλει ὄρνεις νοσοῦσι, σχηματίσας ἑαυτὸν εἰς ἰατρὸν καὶ τὰ τῆς ἐπιστήμης πρόσφορα ἀναλαβὼν ἐργαλεῖα παρεγένετο καὶ στὰς πρὸ τῆς ἐπαύλεως ἐπυνθάνετο αὐτῶν, πῶς ἔχοιεν. αἱ δὲ ὑποτυχοῦσαι· "καλῶς", ἔφασαν, "ἐὰν σὺ ἐντεῦθεν ἀπαλλαγῇς." οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ πονηροὶ τοὺς φρονίμους οὐ λανθάνουσι, κἂν τὰ μάλιστα χρηστότητα ὑποκρίνονται.

ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΠΙΘΗΚΟΣ (Perry 14) LA ZORRA Y EL MONO

ἀλώπηξ καὶ πίθηκος ἐν ταύτῳ ὁδοιποροῦντες περὶ εὐγενείας ἥριζον. πολλὰ δὲ ἑκατέρου διεξιόντος ἐπειδὴ ἐγένοντο κατὰ τινας τύμβους, ἐνταῦθα ἀποβλέψας ἀνεστέναξεν ὁ πίθηκος. Τῆς δὲ ἀλώπεκος ἐρομένης τὴν αἰτίαν ὁ πίθηκος ἐπιδείξας αὐτῇ τὰ μνήματα εἶπεν· "ἄλλ' οὐ μέλλω κλαίειν ὁρῶν τὰς στήλας τῶν πατρικῶν μου ἀπελευθέρων καὶ δούλων;" κάκεινη πρὸς αὐτὸν ἔφη· "ἀλλὰ ψεύδου, ὅσα βούλει. οὐδεὶς γὰρ τούτων ἀναστὰς ἐλέγξει σε." οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ ψευδολόγοι τότε μάλιστα καταλαζονεύονται, ὅταν τοὺς ἐλέγχοντας μὴ ἔχωσι.

ΑΙΛΟΥΡΟΣ ΚΑΙ ΑΛΕΚΣΡΤΩΝ (Perry 16) EL GATO Y EL GALLO

αἴλουρος, συλλαβὼν ἀλεκτρούνα, τοῦτον ἐβούλετο μετ' εὐλόγου αἰτίας καταθοινήσασθαι. καὶ δὴ ἀρξάμενος κατηγόρει αὐτοῦ λέγων ὀχληρὸν αὐτὸν εἶναι τοῖς ἀνθρώποις, νύκτωρ κεκραγόντα καὶ οὐδὲ ὕπνου τυχεῖν αὐτοὺς ἑῶντα. τοῦ δὲ εἰπόντος ὡς ἐπ' ὠφελείᾳ αὐτῶν τοῦτο ποιεῖ, ἐπὶ γὰρ τὰ συνήθη τῶν ἔργων διεγείρει· ἐκ δευτέρου ἔλεγεν· "ἀλλὰ καὶ ἀσεβὴς εἰς τὴν φύσιν τοῦτο εἰς ὠφέλειαν τῶν δεσποτῶν πράττειν φήσαντος, πολλὰ γὰρ αὐτοῖς ὠὰ τίκτεσθαι παρασκευάζει, διαπορηθεὶς αἴλουρος ἔφη· "ἐὰν οὖν σὺ ἀφορμῶν ἀεὶ εὐπορῇς, ἐγὼ σε οὐ κατέδομαι;" ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι καὶ πονηρὰ φύσις πλημμελεῖν προαιρουμένη, κἂν μὴ μετ' εὐλόγου προσχήματος δυνηθῇ, ἀπαρακαλύπτως πονηρεύεται.

ΑΛΕΚΣΤΡΟΝΕΣ ΚΑΙ ΠΕΡΔΙΞ (Perry 23)
LOS GALLOS Y LA PERDIZ

ἀλεκτρούνας τις ἐπὶ τῆς οἰκίας ἔχων ὥς περιέτυχε πέρδικι τιθασσῶ πωλουμένῳ, τοῦτον ἀγοράσας ἐκόμισεν οἴκαδε ὥς συντραφησόμενον. τῶν δὲ τυπτόντων αὐτὸν καὶ ἐκδιωκόντων ὁ πέρδιξ ἐβαρυθύμει νομίζων διὰ τοῦτο αὐτὸν καταφρονεῖσθαι, ὅτι ἀλλόφυλός ἐστι. μικρὸν δὲ διαλιπὼν ὥς ἐθεάσατο τοὺς ἀλεκτρούνας πρὸς ἑαυτοὺς μαχομένους καίου πρότερον ἀποστάντας πρὶν ἢ ἀλλήλους αἰμάξαι, ἔφη πρὸς ἑαυτόν· "ἀλλ' ἔγωγε οὐκέτι ἄχθομαι ὑπὸ τούτων τυπτόμενος. ὁρῶ γὰρ αὐτοὺς οὐδὲ αὐτῶν ἀπεχομένους." ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ῥάδιον τὰς ἐκ τῶν πέλας ὕβρεις οἱ φρόνιμοι δέχονται, ὅταν ἴδωσιν αὐτοὺς μηδὲ τῶν οἰκείων ἀπεχομένους.

ΑΝΔΡΟΦΟΝΟΣ (Perry 32)
EL ASESINO

ἄνθρωπόν τις ἀποκτείνας ὑπὸ τῶν ἐκείνου συγγενῶν ἐδιώκετο. γενόμενος δὲ κατὰ τὸν Νεῖλον ποταμὸν, λύκου αὐτῷ ἀπαντήσαντος, φοβηθεὶς ἀνέβη ἐπὶ τι δένδρον τῷ ποταμῷ παρακείμενον κακεῖ ἐκρύπτετο. θεασάμενος δὲ ἐνταῦθα ἔχιν κατ' αὐτοῦ αἰωρούμενον ἑαυτόν εἰς τὸν ποταμὸν καθῆκεν. ἐν δὲ τούτῳ ὑποδεξάμενος αὐτὸν κροκόδειλος κατεθοινήσατο. ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοῖς ἐναγέσι τῶν ἀνθρώπων οὔτε γῆς οὔτε ἀέρος οὔτε ὕδατος στοιχεῖον ἀσφαλές ἐστιν.

ΑΣΤΡΟΛΟΓΟΣ (Perry 40).
EL ASTRÓNOMO

ἀστρολόγος, ἐξίων ἐκάστοτε ἐσπέρας, ἔθος εἶχε τοὺς ἀστέρας ἐπισκοπεῖσθαι. καὶ δήποτε περιῶν εἰς τὸ προάστειον καὶ τὸν νοῦν ὅλον ἔχων πρὸς τὸν οὐρανὸν ἔλαθε καταπесῶν εἰς φρέαρ. ὀδυρομένου δὲ αὐτοῦ καὶ βοῶντος, παριῶν τις ὥς ἤκουσε τῶν στεναγμῶν, προσελθὼν καὶ μαθὼν τὰ συμβεβηκότα ἔφη πρὸς αὐτόν· "ᾧ οὗτος, σὺ τὰ ἐν οὐρανῷ βλέπεις πειρώμενος τὰ ἐπὶ τῆς γῆς οὐχ ὁρᾷς;" οὗτος ὁ λόγος χρῆσαιτο ἂν πρὸς ἐκείνους τῶν ἀνθρώπων, οἱ παραδόξως ἀλαζονεύοντες οὐδὲ τὰ κοινὰ τοῖς ἀνθρώποις ἐπιτελεῖν δύνανται.

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΣ ΑΥΤΟΥ(Perry 42)
EL LABRADOR Y SUS HIJOS

ἄνθρωπος γεωργὸς μέλλων τελευτᾶν καὶ βουλόμενος τοὺς αὐτοῦ παῖδας ἐμπείρους εἶναι τῆς γεωργίας μετακαλεσάμενος αὐτοὺς ἔφη· "τεκνία, ἐν μιᾷ τῶν ἀμπέλων μου θησαυρὸς ἀπόκειται." οἱ δὲ μετὰ τὴν αὐτοῦ τελευτὴν ὕννας τε καὶ δικέλλας λαβόντες πᾶσαν αὐτῶν τὴν γεωργίαν ὥρυσαν. καὶ τὸν μὲν θησαυρὸν οὐχ εὗρον, ἡ δὲ ἄμπελος πολυπλασίως τὴν φορὰν αὐτοῖς ἀπεδίδου. ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ὁ κάματος θησαυρὸς ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις.

ΒΑΤΡΑΧΟΙ (Perry 43)
LAS RANAS QUE BUSCABAN AGUA

βάτραχοι δύο ξηρανθείσης αὐτῶν τῆς λίμνης περιήεσαν ζητοῦντες ποῦ καταμεῖναι. ὥς δὲ ἐγένοντο κατὰ τι φρέαρ, ὁ ἕτερος συνεβούλευεν ἀμελετήτως καθάλλεσθαι. ὁ δὲ ἕτερος ἔλεγεν· "ἐὰν οὖν καὶ τὸ ἐνθάδε ὕδωρ ξηρανθῇ, πῶς δυνησόμεθα ἀναβῆναι; "ὁ λόγος ἡμᾶς διδάσκει μὴ ἀπερισκέπτως προσέρχεσθαι τοῖς πράγμασιν.

ΒΟΥΚΟΛΟΣ (Perry 49).
EL VAQUERO QUE PERDIÓ UN TERNERO Y EL LEÓN

βουκόλος, βόσκων ἀγέλην ταύρων, ἀπώλεσε μόσχον. περιελθὼν δὲ καὶ μὴ εὗρὼν ἠὔξατο τῷ Δίι, ἐὰν τὸν κλέπτην εὗρῃ, ἔριφον αὐτῷ θῦσαι. ἐλθὼν δὲ εἰς τινα δρυμῶνα καὶ θεασάμενος λέοντα κατεσθίοντα τὸν μόσχον, περίφοβος γενόμενος, ἐπάρας τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπε· "Ζεῦ δέσποτα, πάλαι μὲν σοι ἠὔξαμην ἔριφον θῦσαι, ἐὰν τὸν κλέπτην εὗρω, νῦν δὲ ταῦτόν σοι θύσω, ἐὰν τὰς τοῦ κλέπτου χεῖρας ἐκφύγω." οὗτος ὁ λόγος λεχθεὶς ἂν ἐπ' ἀνδρῶν δυστυχούντων, οἵτινες ἀπορούμενοι εὐχονται εὐρεῖν, εὐρόντες δὲ ζητοῦσιν ἀποφυγεῖν.

ΓΑΛΗ ΚΑΙ ΑΦΡΟΔΙΤΗ (Perry 50)
LA COMADREJA Y AFRODITA

Γαλῇ ἐρασθεῖσα νεανίσκου εὐπρεποῦς ἠὔξατο τῇ Ἀφροδίτῃ, ὅπως αὐτὴν μεταμορφώσῃ εἰς γυναῖκα. καὶ ἡ θεὸς ἐλέησασα αὐτῆς τὸ πάθος μετετύπωσεν αὐτὴν εἰς κόρην εὐειδῆ. καὶ οὕτως ὁ νεανίσκος θεασάμενος

αὐτὴν καὶ ἐρασθεὶς οἶκαδε ὥς ἑαυτὸν ἀπήγαγε. καθημένων δ' αὐτῶν ἐν τῷ θαλάμῳ ἡ Ἀφροδίτη γινῶναι βουλομένη, εἰ μεταβαλοῦσα τὸ σῶμα ἡ γαλῇ καὶ τὸν τρόπον ἥλλαξε, μῦν εἰς τὸ μέσον καθῆκεν. ἡ δὲ ἐπιλαθομένη τῶν παρόντων ἐξαναστῆσα ἀπὸ τῆς κοίτης τὸν μῦν ἐδίωκε καταφαγεῖν ἐθέλουσα. καὶ ἡ θεὸς ἀγανακτήσασα κατ' αὐτῆς πάλιν αὐτὴν εἰς τὴν ἀρχαίαν φύσιν ἀποκατέστησεν. οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ φύσει πονηροί, κἂν φύσιν ἀλλάξωσι, τὸν γοῦν τρόπον οὐ μεταβάλλονται.

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΚΥΝΕΣ (Perry 52).

EL LABRADOR Y LOS PERROS

γεωργὸς, ὑπὸ χειμῶνος ἐναποληφθεὶς ἐν τῇ ἐπαύλει, ἐπεὶ οὐκ ἠδύνατο προελθεῖν καὶ ἑαυτῷ τροφήν πορίσαι, τὸ μὲν πρῶτον τὰ πρόβατα κατέφαγεν. ἐπεὶ δὲ ἔτι ὁ χειμὼν ἐπέμενε καὶ τὰς αἴγας κατεθοινήσατο. ἐκ τρίτου δέ, ὥς οὐδεμία ἄνεσις ἐγένετο, ἐπὶ τοὺς ἀροτῆρας βοῦς ἐχώρησεν. οἱ δὲ κύνες, θεασάμενοι τὰ πραττόμενα, ἔφασαν πρὸς ἀλλήλους· "ἀπιτέον ἐστὶν ἡμῖν ἐνθένδε· ὁ δεσπότης γάρ, εἰ οὐδὲ τῶν συνεργαζομένων βοῶν ἀπέσχετο, ἡμῶν πῶς φείσεται;" ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι δεῖ μάλιστα φυλάττεσθαι τούτους, οἱ οὐδὲ τῆς κατὰ τῶν οἰκείων ἀδικίας ἀπέχονται.

ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΙΑΙΝΑΙ (Perry 55)

LA MUJER Y SUS CRIADAS

γυνὴ χήρα φιλεργὸς θεραπαινίδας ἔχουσα ταύτας εἰώθει νυκτὸς ἐπὶ τὰ ἔργα ἐγείρειν πρὸς ἀλεκτοροφωνίαν. αἱ δὲ συνεχῶς καταπονούμεναι ἔγνωσαν δεῖν τὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἀλέκτορα ἀποπνίξαι· ἐκείνον γὰρ ὦντο τῶν κακῶν αἴτιον εἶναι νύκτωρ ἐγείροντα τὴν δέσποιναν. συνέβη δὲ αὐταῖς τοῦτο πραξάσαις χαλεπωτέροις τοῖς δεινοῖς περιπεσεῖν. ἡ γὰρ δέσποινα ἀγνοοῦσα τὴν τῶν ἀλεκτρονῶν ὥραν ἐννυχέστερον αὐτὰς ἐξήγειρεν. οὕτω πολλοῖς ἀνθρώποις τὰ ἴδια βουλευματα κακῶν αἴτια γίνεται.

ΕΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ΛΕΩΝ (Perry 76).

EL CIERVO Y EL LEÓN EN UNA CUEVA

ἐλαφος, κυνηγοὺς φεύγουσα, ἐγένετο κατὰ τι σπήλαιον, ἐν ᾧ λέων ἦν καὶ ἐνταῦθα εἰσῆει κρυβησομένη. συλληφθεῖσα δὲ ὑπὸ τοῦ λέοντος καὶ

ἀναιρουμένη ἔφη· "βαρυδαίμων ἐγώ, ἥτις ἀνθρώπους φεύγουσα ἐμαυτὴν θηρίῳ ἐνεχείρισα." οὕτως ἔνιοι τῶν ἀνθρώπων διὰ φόβον ἐλαττόνων κινδύνων ἑαυτοὺς εἰς μείζονα κακὰ εἰσιᾶσιν.

ΕΛΑΦΟΣ ΚΑΙ ΑΜΠΕΛΟΣ (Perry 77) **LA CIERVA Y LA VIÑA**

ἔλαφος διωκομένη ὑπὸ κυνηγῶν ἐκρύπτετο ὑπὸ τινὰ ἄμπελον. διελθόντων δὲ τῶν κυνηγῶν λαθεῖν ἤδη δόξασα κατήσθιε τὰ φύλλα τῆς ἁμπέλου. εἷς δὲ τις τῶν κυνηγῶν στραφεὶς καὶ θεασάμενος ᾧ εἶχεν ἄκοντίῳ βαλὼν ἔτρωσεν αὐτήν. ἡ δὲ μέλλουσα τελευτᾶν στενάξασα πρὸς ἑαυτὴν ἔφη· "δίκαια πάσχω, ὅτι τὴν σώσασάν με ἄμπελον ἠδίκησα." οὗτος ὁ λόγος λεχθεὶς ἂν κατὰ ἀνδρῶν, οἳ τινες τοὺς εὐεργέτας ἀδικοῦντες ὑπὸ θεοῦ κολάζονται.

ΑΙΛΟΥΡΟΣ ΚΑΙ ΜΥΕΣ (Perry 79) **EL GATO Y LOS RATONES**

ἐν τινὶ οἰκίᾳ πολλοὶ μύες ἦσαν. αἴλουρος δὲ τοῦτο γνούς ἦκεν ἐνταῦθα καὶ συλλαμβάνων ἕνα ἕκαστον κατήσθιεν. οἱ δὲ μύες συνεχῶς ἀναλίσκόμενοι κατὰ τῶν ὀπῶν ἔδυνον, καὶ ὁ αἴλουρος μηκέτι αὐτῶν ἐφικνεῖσθαι δυνάμενος δεῖν ἔγνω δι' ἐπινοίας αὐτοὺς ἐκκαλεῖσθαι. διόπερ ἀναβὰς ἐπὶ τινὰ πᾶσσαλον καὶ ἑαυτὸν ἐνθένδε ἀποκρεμάσας προσεποιεῖτο τὸν νεκρόν. τῶν δὲ μυῶν τις παρακύψας ὥς ἐθεάσατο αὐτόν, εἶπεν· "ἄλλ', ᾧ οὗτος, σοί γε, κἂν θύλαξ γένη, οὐ προσελεύσομαι." ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων, ὅταν τῆς ἐνίων μοχθηρίας πειραθῶσιν, οὐκέτι αὐτῶν ταῖς ὑποκρίσεσιν ἐξαπατῶνται.

ΟΝΟΣ, ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ ΚΑΙ ΛΕΩΝ (Perry 82) **EL ASNO, EL GALLO Y EL LEÓN**

ἐν τινὶ ἐπαύλει ὄνος καὶ ἀλεκτροῦν ἦσαν. λέων δὲ λιμώττων ὥς ἐθεάσατο τὸν ὄνον, οἷός τε ἦν εἰσελθὼν καταθοινήσασθαι. παρὰ δὲ τὸν ψόφον τοῦ ἀλεκτρούνο φθελγασμένου καταπτῆξας εἰς φυγὴν ἐτράπη, φασὶ γὰρ τοὺς λέοντας πτύρεσθαι πρὸς τὰς τῶν ἀλεκτρούνων φωνάς. καὶ ὁ ὄνος ἀναπτερωθεὶς κατ' αὐτοῦ, εἶγε ἀλεκτρούνα ἐφοβήθη, ἐξῆλθεν ὥς ἀποδιώξων αὐτόν. ὁ δὲ ὥς μακρὰν ἐγένετο, ἐπιστραφεὶς κατέφαγεν αὐτόν. οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι ταπεινομένους τοὺς ἑαυτῶν

ἐχθροὺς ὀρῶντες καὶ διὰ τοῦτο καταθρασυνόμενοι λανθάνουσιν ὑπ' αὐτῶν ἀναλίσκόμενοι.

ΠΙΘΗΚΟΣ ΚΑΙ ΚΑΜΗΛΟΣ (Perry 83)
EL MONO Y EL CAMELLO

ἐν συνόδῳ τῶν ἀλόγων ζώων πίθηκος ἀναστὰς ὠρχεῖτο. σφόδρα δὲ αὐτοῦ εὐδοκιμοῦντος καὶ ὑπὸ πάντων ἐπισημαινομένου κάμηλος φθονήσασα ἡβουλήθη τῶν αὐτῶν ἐφικέσθαι. διόπερ ἐξαναστᾶσα ἐπειρᾶτο καὶ αὐτὴ ὠρχεῖσθαι. πολλὰ δὲ αὐτῆς ἄτοπα ποιούσης τὰ ζῶα ἀγανακτήσαντα ῥοπάλοις αὐτὴν παίοντα ἐξήλασαν. πρὸς τοὺς διὰ φθόνον κρείττοσιν ἀμιλλωμένους καὶ σφαλλομένους ὁ λόγος εὐκαιρος.

ΧΗΝ ΧΡΥΣΟΤΟΚΟΣ (Perry 87)
LA OCA DE LOS HUEVOS DE ORO

Ερμῆς θρησκευόμενος ὑπὸ τινος περιττῶς χῆνα αὐτῷ ἐχαρίσατο ὡὰ χρύσεια τίκτουσαν. ὁ δὲ οὐκ ἀναμείνας τὴν κατὰ μικρὸν ὠφέλειαν, ὑπολαβὼν δέ, ὅτι πάντα τὰ ἐντὸς χρύσεια ἔχει ὁ χῆν, οὐδὲν μελλήσας ἔθυσεν αὐτόν. συνέβη δὲ αὐτῷ μὴ μόνον, ὧν προσεδόκησε σφαλῆναι, ἀλλὰ καὶ τὰ ὡὰ ἀποβαλεῖν· τὰ γὰρ ἐντὸς πάντα σαρκώδη εὔρεν. οὕτω πολλάκις οἱ πλεονέκται δι' ἐπιθυμίαν πλειόνων καὶ τὰ ἐν χερσὶν ὄντα προίενται.

ΠΑΤΗΡ ΚΑΙ ΘΥΓΑΤΕΡΕΣ (Perry 94)
EL PADRE Y SUS HIJAS

ἔχων τις δύο θυγατέρας τὴν μὲν κηπουρῷ ἐξέδωκε πρὸς γάμον, τὴν δὲ ἑτέραν κεραμεῖ. χρόνου δὲ προελθόντος ἦκεν ὡς τὴν τοῦ κηπουροῦ καὶ ταύτην ἠρώτα, πῶς ἔχοι καὶ ἐν τίνι αὐτοῖς εἴη τὰ πράγματα. τῆς δὲ εἰπούσης πάντα μὲν αὐτοῖς παρεῖναι, ἐν δὲ τοῦτο εὔχεσθαι τοῖς θεοῖς, ὅπως χειμῶν γένηται καὶ ὄμβρος, ἵνα τὰ λάχανα ἀρδευθῇ, μετ' οὐ πολὺ παρεγένετο καὶ πρὸς τὴν τοῦ κεραμέως καὶ ὡσαύτως ἐπυνθάνετο, πῶς ἔχοι. τῆς δὲ τὰ μὲν ἄλλα μὴ ἐνδεῖσθαι εἰπούσης, τοῦτο δὲ μόνον εὔχεσθαι, ὅπως αἰθρία τε ἐπιμείνη καὶ λαμπρὸς ὁ ἥλιος, ἵνα ξηρανθῇ ὁ κέραμος, εἶπε πρὸς αὐτήν· "ἐὰν σὺ μὲν εὐδῖαν ἐπιζητῆς, ἡ δὲ ἀδελφή σου χειμῶνα, ποτέρα ὑμῶν συνεύξωμαι;" οὕτως οἱ ἐν ταύτῳ τοῖς ἀνομοίοις πράγμασιν ἐπιχειροῦντες εἰκότως περὶ τὰ ἐκάτερα πταίουσιν.

**ΕΡΙΦΟΣ ΚΑΙ ΛΥΚΟΣ (Perry 97).
EL CABRITO Y EL LOBO FLAUTISTA**

ἔριφος, ὑστερήσας ἀπὸ ποιίμνης, ὑπὸ λύκου κατεδιώκετο. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ ἔριφος λέγει τῷ λύκῳ· "πέπεισμαι, λύκε, ὅτι σὸν βρῶμά εἰμι. ἀλλ' ἵνα μὴ ἀδόξως ἀποθάνω, αὐλησον, ὅπως ὀρχήσομαι." αὐλοῦντος δὲ τοῦ λύκου καὶ ὀρχουμένου τοῦ ἐρίφου, οἱ κύνες, ἀκούσαντες τοῦτο, κατεδίωκον τὸν λύκον. ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ λύκος λέγει τῷ ἐρίφῳ· "ταῦτα ἐμοὶ καλῶς γίγνεται· ἔδει γάρ με, μακελλάριον ὄντα, αὐλητὴν μὴ μιμεῖσθαι." οὕτω οἱ παρὰ γνώμην τοῦ καιροῦ τι πράττοντες καὶ ὧν ἐν χερσὶν ἔχουσιν ὑστεροῦνται.

**ΕΡΜΗΣ (Perry 103).
HERMES Y LOS ARTESANOS**

Ζεὺς Ἑρμῇ προσέταξε πᾶσι τοῖς τεχνίταις ψεύδους φάρμακον χεῖραι. ὁ δὲ τοῦτο τρίψας καὶ μέτρον ποιήσας ἴσον ἐκάστῳ ἐνέχεεν. ἐπεὶ δὲ, μόνου τοῦ σκυτέως ὑπολειφθέντος, πολὺ φάρμακον κατελείπετο, λαβὼν ὅλην τὴν θυίαν κατ' αὐτοῦ κατέχεεν. ἐκ τούτου συνέβη τοὺς τεχνίτας πάντας ψεύδεσθαι, μάλιστα δὲ πάντων τοὺς σκυτέας. ὁ λόγος εὐκαιρὸς πρὸς ἄνδρα ψευδολόγον.

**ΖΕΥΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ (Perry 108)
ZEUS Y LOS HOMBRES**

Ζεὺς πλάσας ἀνθρώπους ἐκέλευσεν Ἑρμῇ νοῦν αὐτοῖς ἐγχέαι· κάκεϊνος μέτρον ποιήσας ἴσον ἐκάστῳ ἐνέχεε. συνέβη δὲ τοὺς μὲν μικροφυεῖς πληρωθέντας τοῦ μέτρου φρονίμους γενέσθαι, τοὺς δὲ μακροὺς, ἅτε ἐφικομένου τοῦ ποτοῦ μέχρι γονάτων, μὴ δὲ εἰς πᾶν τὸ σῶμα ἀφρονεστέρους γενέσθαι. πρὸς ἄνδρα εὐμεγέθη μὲν σώματι, κατὰ ψυχὴν δὲ ἀλόγιστον.

**ΚΗΠΩΡΟΣ ΚΑΙ ΚΥΩΝ (Perry 120)
EL HORTELANO Y EL PERRO**

κηπωροῦ κύων εἰς φρέαρ ἔπεσεν. ὁ δὲ ἀνιμήσασθαι αὐτὸν βουλόμενος ἐκεῖ κατέβη. ὁ δὲ κύων ἀπορησάμενος ὥς προσῆλθεν αὐτῷ, οἰόμενος ὑπ'

αὐτοῦ βαπτίζεσθαι, ἔδακεν αὐτόν. καὶ ὡς κακῶς διατεθεὶς ἔφη· "ἀλλ' ἔγωγε ἄξια πέπονθα. τί γὰρ, σοῦ ἑαυτὸν κατακρημνίσαντος, τοῦ κινδύνου σε ἀπαλλάξαι ἐπειρώμην;"

πρὸς ἄνδρα ἀχάριστον καὶ τοὺς εὐεργέτας ἀδικοῦντα.

ΚΟΡΑΞ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ (Perry 124) **EL CUERVO Y LA ZORRA**

κόραξ κρέας ἀρπάσας ἐπὶ τινος δένδρου ἐκάθισεν. ἀλώπηξ δὲ τοῦτον θεασαμένη καὶ βουλομένη τοῦ κρέως περιγενέσθαι στᾶσα ἐπὶ αὐτὸν ὥς εὐμεγέθη τε καὶ καλόν, λέγουσα καὶ ὅτι πρέπει αὐτὸν μάλιστα ὀρνέων βασιλεύειν, καὶ τοῦτο πάντως ἂν γένοιτο, εἰ φωνὴν εἶχεν. ὁ δὲ παραστῆσαι αὐτῇ θέλων, ὅτι καὶ φωνὴν ἔχει, ἀποβαλὼν τὸ κρέας μεγάλη ἐκεκράγει. ἐκείνη δὲ προσδραμοῦσα καὶ τὸ κρέας ἀρπάσασα ἔφη· "ὦ κόραξ, καὶ φρένας εἰ εἶχες, οὐδὲν ἂν ἐδέησας εἰς τὸ πάντων βασιλεῦσαι." πρὸς ἄνδρα ἀνόητον ὁ λόγος εὐκαιρος.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΟΣ (Perry 144) **EL LEON Y EL LABRADOR**

λέων εἰς ἔπαυλιν γεωργοῦ εἰσῆλθεν· ὁ δὲ συλλαβεῖν αὐτὸν βουλόμενος τὴν αὐλιαίαν θύραν ἔκλεισε. καὶ ὡς ἐξελθεῖν μὴ δυνάμενος πρῶτον μὲν τὰ ποίμνια διέφθειρεν, ἔπειτα δὲ καὶ ἐπὶ τοὺς βόας ἐτράπη. καὶ ὁ γεωργὸς φοβηθεὶς περὶ αὐτοῦ τὴν θύραν ἀνέωξεν. ἀπαλλαγέντος δὲ τοῦ λέοντος ἡ γυνὴ θεασαμένη αὐτὸν στένοντα εἶπεν· "ἀλλὰ σύ γε δίκαια πέπονθας· τί γὰρ συγκλεῖσαι τοῦτον ἡβουλήθης, ὃν καὶ μακρόθεν σε ἔδει τρέμειν;" οὕτως οἱ τοὺς ἰσχυροτέρους διερεθίζοντες εἰκότως τὰς ἑαυτῶν πλημμελείας ὑπομένουσι.

ΛΕΩΝ ΚΑΙ ΟΝΟΣ (Perry 151) **EL LEÓN Y EL ASNO CAZAN JUNTOS**

λέων καὶ ὄνος κοινωνίαν πρὸς ἀλλήλους σπείσάμενοι ἐξῆλθον ἐπὶ θήραν. γενομένων δὲ αὐτῶν κατὰ τι σπήλαιον, ἐν ᾧ ἦσαν ἄγριαί αἰγες, ὁ μὲν λέων πρὸ τοῦ στομίου στὰς ἐξιούσας τὰς αἰγας παρετηρεῖτο, ὁ δὲ ὄνος εἰσελθὼν ἐνήλατό τε αὐταῖς καὶ ὠγκᾶτο ἐκφοβεῖν βουλόμενος. ὁ δὲ λέων εἶπεν· "ἀλλὰ εὖ ἴσθι, ὅτι καὶ γὰρ ἂν σε ἐφοβήθην, εἰ μὴ ἤδεις σε ὄνον ὄντα."

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ΒΑΣΡΑΦΟΙ (Perry 189).
EL BURRO Y LAS RANAS

ὄνος ξύλων γόμον φέρων λίμνην διέβαινεν. ὀλισθήσας δέ, ὡς κατέπεσεν, ἐξαναστῆναι μὴ δυνάμενος ὠδύρετό τε καὶ ἔστενεν. οἱ δὲ ἐν τῇ λίμνῃ βάτραχοι ἀκούσαντες αὐτοῦ τῶν στεναγμῶν ἔφασαν· "ὦ οὗτος, καὶ τί ἄν ἐποίησας, εἰ τοσοῦτον ἐνταῦθα χρόνον διέτριβες, ὅσον ἡμεῖς, ὅτε πρὸς ὀλίγον πεσὼν οὕτως ὀδύρη; "τούτῳ τῷ λόγῳ χρήσαιτο ἄν τις πρὸς ἄνδρα ῥάθυμον ἐπ' ἐλαχίστοις πόνοις δυσφοροῦντα αὐτὸς πλείονας ῥαδίως ὑφιστάμενος.

ΟΝΟΣ, ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΛΕΩΝ (Perry 191.)
EL BURRO, LA ZORRA Y EL LEÓN

ὄνος καὶ ἀλώπηξ κοινωνίαν συνθέμενοι πρὸς ἀλλήλους ἐξηλθον ἐπὶ ἄγρην. λέοντος δὲ αὐτοῖς περιτυχόντος ἡ ἀλώπηξ ὀρώσα τὸν ἐπηρτημένον κίνδυνον, προσελθοῦσα τῷ λέοντι ὑπέσχετο παραδώσειν αὐτῷ τὸν ὄνον, ἐὰν αὐτῇ τὸ ἀκίνδυνον ἐπαγγείληται. τοῦ δὲ αὐτὴν ἀπολύσειν φήσαντος, προσαγαγοῦσα τὸν ὄνον εἰς τινα πάγην ἐμπεσεῖν παρεσκεύασε. καὶ ὁ λέων ὀρώων ἐκεῖνον φεύγειν μὴ δυνάμενον, πρῶτον τὴν ἀλώπεκα συνέλαβεν, εἶθ' οὕτως ἐπὶ τὸν ὄνον ἐτράπη. οὕτως οἱ τοῖς κοινωνοῖς ἐπιβουλεύοντες λανθάνουσι πολλάκις καὶ ἑαυτοὺς συναπολλύντες.

ΠΑΙΣ ΑΚΡΙΔΑΣ ΘΗΡΕΥΩΝ (Perry 199)
EL NIÑO Y EL ESCORPION

παῖς πρὸ τοῦ τείχους ἀκρίδας ἐθήρευε. πολλὰς δὲ συλλαβὼν ὡς ἐθεάσατο σκορπίον, νομίσας ἀκρίδα εἶναι, κοιλάνας τὴν χεῖρα οἷός τε ἦν καταφέρειν αὐτοῦ. καὶ ὅς τὸ κέντρον ἐπάρας εἶπεν· "εἴθε γὰρ τοῦτο ποιήσαις, ἵνα καὶ ἄς συνείληφας ἀκρίδας ἀποβάλης." οὗτος ὁ λόγος διδάσκει ἡμᾶς μὴ δεῖν πᾶσι τοῖς χρηστοῖς καὶ τοῖς πονηροῖς κατὰ τὰ αὐτὰ προσφέρεσθαι.

ΧΕΛΙΔΩΝ ΚΑΙ ΚΟΡΩΝΗ (Perry 229)
LA GOLONDRINA Y LA CORNEJA

χελιδὼν καὶ κορώνη περὶ κάλλους ἐφιλονεῖκουν. ὑποτυχοῦσα δὲ ἡ κορώνη πρὸς αὐτὴν εἶπεν· "ἀλλὰ τὸ μὲν σὸν κάλλος τὴν ἐαρινὴν ὥραν ἀνθεῖ, τὸ δὲ ἐμὸν σῶμα καὶ χειμῶνι ἀντιτάσσεται." ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἡ τοῦ σώματος παράτασις εὐπρεπείας καλλίων.

ΓΕΩΡΓΟΣ ΚΑΙ ΟΨΙΣ
EL LABRADOR Y LA SERPIENTE (62 Hausrath)

γεωργὸς χειμῶνος ὥραν ὄφιν εὐρών ὑπὸ κρύους πεπηγότα τοῦτον ἐλεήσας καὶ λαβὼν ὑπὸ κόλπον ἔθετο. θερμανθεὶς δὲ ἐκεῖνος καὶ ἀναλαβὼν τὴν ἰδίαν φύσιν ἔπληξε τὸν εὐεργέτην καὶ ἀνέϊλε. ὁ δὲ θνήσκων ἔλεγε "δίκαια πάσχω τὸν πονηρὸν οἰκτεῖρας." ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἀμετάθετοί εἰσιν αἱ πονηρίαι, καὶ τὰ μέγιστα φιλανθρωπεύονται.